

Tsayag

2



Awajún

Texto de Comunicación del 2º Primaria - Awajún



PERÚ

Ministerio
de Educación

La ciudadana y el ciudadano que queremos

Desarrolla procesos autónomos de aprendizaje.

Se **reconoce** como persona valiosa y se identifica con su cultura en diferentes contextos.

Gestiona proyectos de manera ética.

Propicia la vida en democracia comprendiendo los procesos históricos y sociales.

Interpreta la realidad y toma decisiones con conocimientos matemáticos.

Perfil de egreso

Indaga y comprende el mundo natural y artificial utilizando conocimientos científicos en diálogo con saberes locales.

Se **comunica** en su lengua materna, en castellano como segunda lengua y en inglés como lengua extranjera.

Aprovecha responsablemente las tecnologías.

Comprende y aprecia la dimensión espiritual y religiosa.

Aprecia manifestaciones artístico-culturales y crea proyectos de arte.

Practica una vida activa y saludable.

Curriculo
N a c i o n a l

Tsayag

2



Texto de Comunicación del 2º Primaria - Awajún



Ministerio de Educación

Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe
y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural

Dirección de Educación Intercultural Bilingüe

Tsaya 2

Texto de Comunicación del 2° Primaria - Awajún

©Ministerio de Educación
Av. De la Arqueología cuadra 2, San Borja
Lima, Perú
Teléfono: 615-5800
www.gob.pe/minedu

Primera edición, 2023
Tiraje: 5195 ejemplares
Impreso en setiembre 2023

Elaboración de contenido

Rosalía Yampis Agkuash

Revisión lingüística

Segundo A. Bakuants Cuañchi

Validación participativa

Jeremias Unkuch Jempekit

Asesoría y revisión técnica (Digeibira-DEIB)

Angélica Ríos Ahuanari

Diseño y diagramación

Rodrigo Vasquez Nuñonca

Ilustraciones

Archivo DIGEIBIRA - DEIB

Cuidado de edición

Segundo A. Bakuants Cuañchi

Impreso en:

Lettera Gráfica S.A.C.
Av. La Arboleda N° 431 – Ate – Lima – Perú
RUC 20507839283

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N° 2023-07661

Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción de este libro por cualquier medio, total o parcialmente, sin permiso expreso de los editores.

Impreso en el Perú/*Printed in Peru*



Iwainamu



Anentak papijamnu:

Augtai "Tsayag 2" aminai anentaimsa
umikmauwai. Batsatkamugmin yujag juwaamu,
ajakmat, egakmat, duwe takat, ajakma juwaamu,
namak maut, awantua najanat, nuwigtu jega
jegamat takamu aina nunu pachisa tinamsa
augtai agagmauwai.

Baki bakichik augtai agakmauwa nuwig amina
pujutjum dekamu nuwigtu tikichi pujutjishkam
pachisa agakmau igkugtatme.

Agagmau ausa paan antumainun yaimpaktinuk
takat takastin umikmauwai, kumpagmijai
ijuntusam, jintinkagtin yaimpakmatai, nuwigtu
apa, apachum ainau iniasam umimainaitme.

Augtai Tsayag 2 tawa nuna wakejus diisti tajame.

¡Shiig anentsam takasta!

Ausatin iwainamu

1

Yujag juwaamu

9

Takastin



Yujag juwaamu pachisan unuimajai

10

Ausami

11

Tikich aents pachisa ausami

15

2

Ajakmat

17

Takastin



Ajakmamu pachisan unuimajai

18

Ausami

19

Tikich aents pachisa ausami

23

3

Egakmat

25

Takastin



Egakmamu pachisan unuimajai

26

Ausami

27

Tikich aents pachisa ausami

31

4

Duwe takat

33

Takastin



Duwejai takamun unuimajai

34

Ausami

35

Tikich aents pachisa ausami

39

5

Ajakma juwaamu

41

Takastin



Ajakma juwaamu pachisan unuimajai

42

Ausami

43

Tikich aents pachisa ausami

47

6

Namak maut

49

Takastin



Namak mautan unuimajai

50

Ausami

51

Tikich aents pachisa ausami

55

7

Awantua najanat

57

Takastin



Awantua najantan unuimajai

58

Ausami

59

Tikich aents pachisa ausami

63

8

Jegamat

65

Takastin



Jega jegamtan unuimajai

66

Ausami

67

Tikich aents pachisa ausami

71

Yujag juwaamu


Dakumkamu diisam agagmau ausam augmattsata

lina muunjig tinu ájami, yujag tsamat jegakuig
dekatia, chigki pampainakui, yumi yutut tepeamtai,
nuwigtu ikam wekaeku wekama waitaya kuntin
yujagken kautkamu.

Nuniaku tutaya yamaik yujag tsamainamu jegae,
umintsaja yujag egáka juuka pataajai ajamdaisa
yutaya, suji achatia tusa iina muunjig tiuwai.



1 Dakumkamu diisam kumpagmijai chichasta.



- ¿Muun aidaush wajina takainawa?
- ¿Wajiyai takainawa?
- ¿Yujag ikamian juukash waji yujumkan inajin ainawa?

Yamai. Papigmin iniimau aikta.

- ¿Aentsush dekatkau dakumkamunmash wajukenawa?
- ¿Yujagnash wajiyai juwinawa nunu dakumkam daaji agatjata.
- ¿Ya pachinua yujag juwaamunmash?

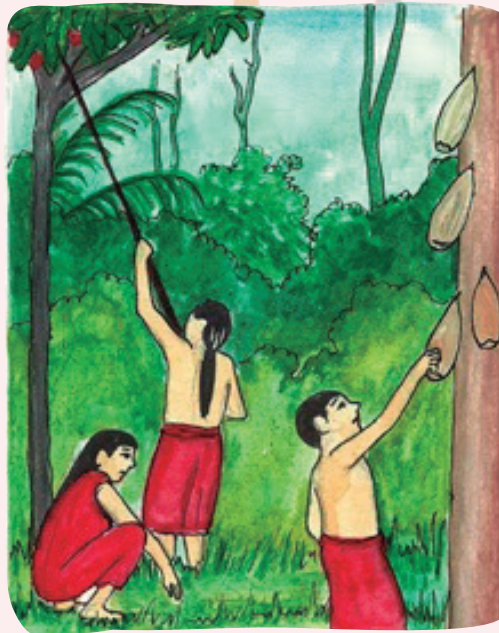
2 Pataimish juyag juuta pachisash wajina tikichnash dekainawa nunú inimsam papigmin agagta.



- 1 Eke augtsuk, dakumkamu nuwigtu adaitukmau diisam. Kumpagmijai chichasta.

Yujag juwaamu

- ¿Dakumkamush wajina iwainawa?
- ¿Waji pachisaik agagmauwaita?
- ¿Tsegkenai juwaamu pachismesh waji dekame?
- ¿Wagka ausattaji?
- Aents, wajish nuwigtu kuntin aidau pachisa augmatmaush augchaukum nunú pachisam. Kumpagmijai chichasta.



2 Yamai, jujú agagmauwa nunú ausata.

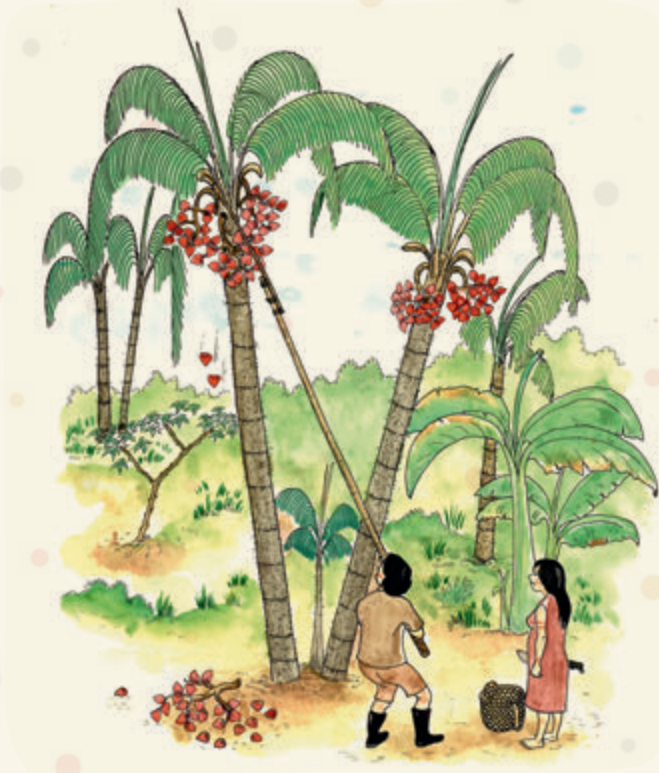
Tsegkenjai juwaamu

Yujag juuktasaik tsegken atsumnawai, yaig nuwigtu muunjai.

Tsegken muuntaik inak, pau, wampa, uyai aina nunú juutia.

Tsegken yaijaik chimi, kunchai, shuwiya aina nunú juutia.

Yujag juwaamunmag uchi apajin uyunui chagkin yaijan jukiag yujag chimpiatnun.



3 Ausa nagkankam aikta, nuniakum aikmaujum papigmin agagta.

- a. ¿Yujagnash tuwi juwinawa?
- b. ¿Tsegkennash wagka atsumainawa?
- c. ¿Tsegken muuntash wagka atsumnawa?
- d. Agagmaunmaya chicham igkugta dutikam, uwegmin mamikiata.

Juwaamu - muun - yaig - juutia - tsegken

- e. Utuim tsupigmaujai najankata chicham dutikam papigmin agagta.

4 Dakumkamu diista nunikam aikmaujum papigmin agagta. ¿Chimish yutaigkait?



Augkum antukta nunikam amesh wajuk tame nunú papigmin agagta.

Chimik tsegken **yaig** áyai tsujigka juutia wainak tsainak utsankai tusa.

Chimik tsegken
yaigchi juutia

...yaig atsumnawai
tsainak utsankai
tamaunum.

- ¿Chimish wagka tsegken yaigchish juutaita?
 - ¿Inak, pau aina dusha wagka tsegken muuntaish juutaita?
- b. Awaksamek ausata akanja agagmau nunikam chichakam aikta:

¿Akanja agagmaush wajina pachis augmatua?

- c. Jujú iniimau ainauk papigmin aikta.

¿Dekaskesh wajina pachis augmatua?
¿Utugkatnuk agagmauwaita?

5 Papigmin jujú takat ainau umikta:

Aikmaujum dakumkata. ¿Ikam wegakmesh waji yujagkea juumainaitme? ¿Wagka?

Jeeminish yujagke juukash wajina inajin agme nunú dakumkata.



1 Tikich nugkanmaya yujag juwaamuji dekámi.

Shawi aents yujag juwaamu

Shawi aents aidaushkam yujag juuka yutanak dekainawai, ditak dekaskek kutsatin uminin ainawai.

Nantu kutsatinig kaimitun, sampin, paun nuwigtu tikich yujag aidaunashkam juu ainawai.

Yujagken dukap juukajag patajijai ajamdaiyas yuu ainawai dakunkut batsamsatatus.



2 Ausa nagkankam, papigmin aikta:

- ¿Agagmaush waji aentsna pachis augmatua?
- ¿Shawi aents aidaush waji takatna takau ainawa?
- ¿Shawi aents aidaush waji nantutinia yujagnash juwinawa?

3 Papigmin tesakmau umikta, dutikam chiju betekmata.

Chiju ainau
a. Shawi aents aidauk nantutin juu ainawai.
b. Shawi aents aidauk yujag juutan.
c. Patajijai ajámas yuu ainawai batsamsatatus.

Etsegkata nuniakum papigmin agagta:

- ¿Utugkatna agagmauwaita?
- ¿Nantu kutsatinish wagka juu ainawa?

4 Agagmau ausata. Nunikam aikta.

Shawi aentsuk, yujag juuka yuwamunak iman diin ainawai pataajai dakunkut batsamsata tabaunum.

¿Kumpagmijaish "ajamdaisa" yutash wajuk iwainamainaitpa?

5 Anentaimsata nunikam papigmin aikta.

¿Kakajus ausa aimainuk dekapjaum? Etsegkata.

¿Augmau aan pegkeg ematag takumesh waji dutikmainaitpa?

Ajakmat



Dakumkamu diisam ausata, nunikam augmattsata

lina apachjig ikam egakmak wekaekama shuwin
nugkan etegjauwai, nuniak nugka pegkegnak
mamikjauwai nampich ijapagmaun, tagkan ayaun,
kájag jintamkamun, jujú nugka aidaunak shiig jikatus
wakejukui ajak wakejus tsapau asamtai.



- 1** Dakumkamu diista nunikam kumpagmijai chichasta. Kumpagmijai chichakmek jujú inimsata.



- ¿Waji ajakna ajakmainawa?
- ¿Ajakmakush wajina atsumainawa?
- ¿Ajakmaksh wajuk kuwitamain ainawa?

- 2** Yamai, papigmin iniimau aikta.

- a. ¿Aentsush baki bakichik dakumjamua nuwish wajukenawa?
- b. ¿Tsanim pukutnumash waji dekame?
- c. ¿Ya pachinainawa ajakmamunmash?

- 3** Pataimish tsanim pukuamu pachisash wajina tikichnash dekawa nunú inimsata nunikam papigmin agagta.



- 1 Eke augtsuk, dakumkamu nuwigtu adaitukmau diista. Nunikam papigmin aikta.

Ajakmat nagkamamu

- ¿Dakumkamush wajina iwainawa?
- Agagmaush wajina pachisag augmatua?
¿Wagka agagmauwai tame?
- ¿Dakumkamush adaitukmaujaish wajinma betekaita?
- ¿Wagka ausattame?
- ¿Augmatmaush bakishkiakesh ausaukaitam? ¿Wajuk niimtinaita? Kumpagmijai pachisam chichasta.



2 Yamai, Augmattsamu ausata.

Nugkui

Nagkamchak aents
batsamsau aina duka
wawa sakutin bukunawag
batsamsajui.

Pachiashmau entsanum
jegakma wainkau mama
saepe jakettaman.

Nunikma Nugkui maman
nijak pujaun, wainak "minash
mama ajamjusta tiu". Tama
dekas nawanjun amastajai,
niish atumin unuimakti tiu.



Tujash Nugkuinak
kuwitamkachaju,
dutikam wakitkiu,
nunikmatai pujus,
Nugkui kajanum,
besejan ipatak tiu.
Anui jinta nain awa
nuwi ukuajai ajak
aidaun nunú jukim
ajakmam yuwá
pujustin atajum, tiu.



Agaju: Rosalía Yampis Agkuash

3 Ausa nagkankam, aímaujum papigmin agagta.

- a. ¿Entsanum wekamash wajinak wainkami?
- b. ¿Nugkuish nawanjinash utugkaukita?
- c. ¿Nagkachak muun batsamsaush wajinak yuu ajami?

4 Iniimau ausata nunikam aímaujum papigmin agagta.

¿Augmatmaush
wajuk
nagkamnawa?

¿Nuwish
wajukeawa?

¿Augmatmaush
wajuk
nagkanua?

5 Nagkaemaju ainau ausata nunikam papigmin papasam agagta.

Bakichik nuwa mama saepe entsanum jakeg
minaun wainkau.

Nugkui aikú: “Amaschattajai, dekas nawanjun
amastajai tiu”.

Yaunchuk muuntak wawa saepenak bukuna
wajakajui.

Tujash nugkuinak kuwitamkachajui.

6 Kumpagmijai iniimau pachisam chichasta.

¿Augmatmaunum
etseja dusha
imanuk diyam?
¿Wagka
iwagmainaitme?

¿Ajakmamu
augmatush
tikichish
augnukum?
¿Tu ainawa?

¿Augmatmaunmash
wagkaik
dakumjamush
batsakmauwaita?



7 Ausata nunikam jujú iniimau papigmin aikta:

- ¿Ausa nagkankum takat umiakmesh yupichuk diisum?
- ¿Waji utugchata igkugmume?
- ¿Wajuk iwagmainaitme?

Batsatkamugminia ajakmat
pachisa augmatmau sutamak
papigmin agagta. Dakumjamu
kajimattsuk batsatkata.





1 Tikich aentsu ajakmatji dekrátasa augji.

Shawi aents ajakmamuji

Pedro Shawi
aentsuitjai,
pataag aidauk
eke ajakmatsuk
uminin ainawai.

Tsawan takastin
tsawautaik apajuk
shiig kashikmas
inankagtinuwe
natakiag
maitnume tusa.

Takaku yuwatnunak dukug inagnuwe ipaamu
ajamsatnun.

Ajakma nagkankag tentena pekaamas nijamchin
umin agme.



Agaju: Rosalía Yampis Agkuash

2 Ausa nagkankam, papigmin aikta:

- ¿Shawi aents aidaush ajakmatasash wajuk uminin ainawa?
- ¿Shawi aents ajakmamunmash ya pachinainawa?
- ¿Shawi aents aidaush eke ajakmaskesh wajina dutikin ainawa?

3 Shawi aents aidaush wajukin ainawa nunu papigmin agagta.

Eke
ajakmatsuk

Ajakmamunum

Ajakma
nagkanak

4 Kumpagmijai chichasta, nunikam aimaum ijunjam augmattsata.

¿Augmatmaunum
etseja dusha
imanuk diyam?
¿Wagka?

¿Pataim ajakmamu,
Shawi aents
ajakmamujaish
wajinma betekaita?

¿Agagmau
wainkaum
dusha wajinma
yaimpamainaita?

Tikichish wajuk ajakmauk
ainawa nunu dekamush
pegkejak diyam? ¿Wagka?
Etsegkata.

5 Anentaimesata nunikam papigmin aikta.

¿Utujimtsukek
ausamesh aimkaum?
Etsegkata.

¿Augmau aan pegkeg
ematag takumesh
utugmainaitpa?

Egakmat


Dakumkamu diisam ausam augmattsata

Muuntak chichamnak aatus tujamiuwai, kuntin,
 ikamia aina nuna dukujig awai. Nuniu asamtai,
 kuntin wainkaik kajegkaik emashtaya kuntu muunji
 tijae jukagtuwa, tuwajame.



- 1 Dakumkamu diisam kumpagmijai chichasta. Kumpagmijai chichakmek juju inimsata.



- ¿Muuntash wajukeawa?
- ¿Ya pachinainawa?
- ¿Baki bakichik dakumkamunmash wajina uminawa?

2 Yamai, papigmin iniimau aikta.

- a. ¿Aentsush dekatkau dakumkamua nuwish wajukeawa?
- b. ¿Dakumkamu jimaja dusha wajinma betekaita?
¿Wajinma betekchauwaita?
- c. Egakmaktasa takatai ainau dakumkam daaji agatjata.

3 Pataimish egakmamu pachisash wajina tikichnash dekawa nunú iniimsata nunikam papigmin agagta.



- 1 Eke augtsuk, dakumkamu nuwigtu adaitukmau diista. Nunikam kumpagmijai chichasta.

Kuntin egakmamu

- ¿Aentsush dakumkamunmash wajukenawa?
- ¿Waji pachisa agagmauwaita?
- ¿Kuntin maamu pachismesh waji dekame?
- ¿Kuntinush mautash dekatasamesh wakegamek?
- ¿Kuntin maamu pachisa augmatmaush bakishkiakesh ausaukaitam? Kumpagmijai pachisam chichasta.



2 Yamai, jujú agagmau ausata.

Kuntin egakmamu

lina muunjig yaunchuk nagkamas egamka yutanak dekauwai. Nunin asa egakmaku atsumjatnujinak aishmag aidauk najanin ainawai.

Uminkag ikam wetatak nuwen akateawai, wii atsaig tikich aentsuk ijamaitsui nuwigtush wii ikam wemauk tikichik ujamaitsume.

Nunak tiuwai kuntinun ishimtukai tusa.

Yamaik kuntinnak kuwitamas yuwinashmaunum amuekae nunin asamtai kakajus igkumain dekapenatsui.



3 Ausa nagkankam, aimaujum papigmin agagta.

- a. ¿Ya kuntinnash egakmawa?
- b. ¿Aishmagkush eke egakmak wetsukesh nuwenash wajintua?
- c. ¿Wagka dekapasash egakmawa?
- d. ¿Dakumkamu diismash wajiyai egakmainawa?
- e. ¿Tu dekaskenash etsejua?

Egakmamunmag ima uchik pachinainawai.

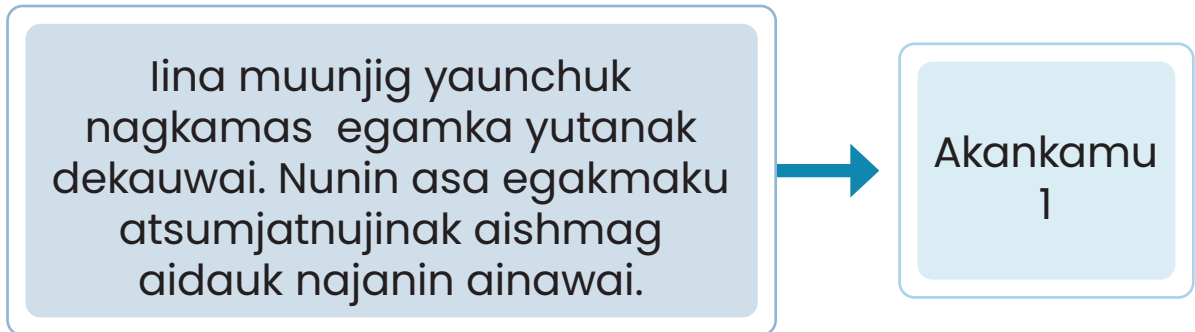
Aishmag pachinui egakmak patajin ajamsatatus.

4 Dakumjamu diista nunikam papigmin aimaujum agagta.

¿Kuwitamsa egakmaktag takuish waji dutikmainaita?



5 Ausam wainkata wajukeawa nunú, nunikam papigmin aikta.



- ¿Tu akanja agagmaunma egakmamu imanjish wantinua?
- ¿Tu akanja agagmaunma aishmag akatmamaush wantinua?

6 Awaksamek ausata nunikam aikta chichakam:

¿Wajina ima senchish augmattsae?

¿Utugkatna agagmauwaita?

¿Dekapasa egakmamush wagka imanaita?

7 Papigmin jujú takat ainau umikta.

- ¿Ikam kuwitamaush imankait? ¿Wagka? Etsegkata.
- ¿Batsatkamugminish tikich egakmatash awak? Dakumkata.



1 Tikich aentsu egakmataiji dekátasa augji.

Achuar aents egakmamu

Achuar aentsuk egakmak wetatkug, uumin, yajagken, rifle ainaun etegkeg umis uku ainawai.



Aishmag aidauk, tsawák eke ikam wetsuk, “wais” ajak ukuka umutaiya nuna umiawai. Nuwi etsejainawai wajinak kajamjaje nuna, nuniak muun pujuta wainkau akateam antin ainawai. Yupichu egakmaktag takug kuntin dakumtan dekau amainai.

Agaju: Rosalía Yampis Agkuash

2 Papigmin aikta:

- ¿Agagmaush yana pachis augmatua?
- ¿Wajina “wais” tawa?
- ¿Wagka kuntin dakumtanash dekaush amainaita?

3 Chiju ausata nunikam betekmasam agagta.

ukuwak Eke egakmak waisan wetsuk umiawai.

amainai dakumtan Kuntin dekau.

mautaijin Aishmag umiawai kuntin aidauk.

4 Kumpagmijai juunikam chichasta nuniakum aikta.

¿Agagmau
ujajata dusha
imanuk diyam?
¿Wagka?

¿Atumi egakmatjum
Achuar ainau
egakmamujijaish
wajinma
betekmamtinaita?

¿Tikich aents
egakmamu
pachisa
dekamush iman
tamek? ¿Wagka?
Etsegkata.



Duwe takat

**Dakumkamu diisam ausam augmattsata**

Nantu Aujujaig aents ajakajui, Nantu nuwatkauwai Aujun. Yuwi Saigme tuwimjutuata uwagtajai tiuwai. Auju ajanum wee nigki tuwima amuk atsume tuu pujujam, Nantu kajek nayaim weuwai. Nunitai Auju wainak iwaa aishua! Takug pataetuk niji nenamunum wekama tsujimak iyak pujakui nunikmatai Etsa yumijauwai kusuiiii auju pujaku duwe najaneu pinig, ichinak najantai aamai tiuwai.



- 1 Dakumkamu diista nunikam kumpagmijai chichasta. Kumpagmijai chichakmek juju inimsata.



- a. ¿Nuwa aidaush dekatkau dakumkamua nuwish wajukenawa?
 b. ¿Nuwa aidaush wajijai takainawa?
 c. ¿Nuwa batsata dusha wajukuita?

- 2 Dakumjamu diista nunikam duwejai takamunmash wajina atsumainawa nunu pachisam chichasta.

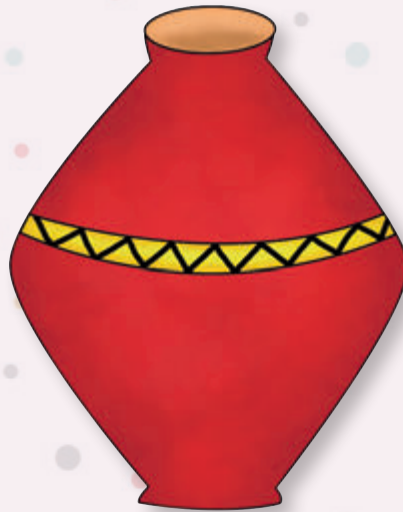


- 3 Pataimish duwejai takamu pachisash wajina tikichnash dekawa nunú iniimsata nunikam papigmin agagta.



- 1 Eke augtsuk, dakumkamu nuwigtu adaitukmau diista, Nunikam papigmin aikta.

Buwits



- ¿Wajuk niimtinuk agagmauwaita?
- ¿Utugka wainme?
- ¿Adaitukmau dakumkamujaish wajinma betekmamtin diyame?
- ¿Agagmaush wagkaik ausatji?

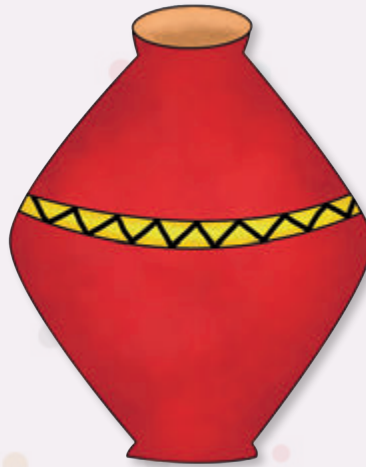
- 2 Yaunchkesh diisa takastin pachismesh augnukum. ¿Wajuk niimtinaita? Kumpagmijai chichasta.

3 Jintinkagtin yaimpakmatai ausata.

Buwits najanmau

Wajich takatai

- Duwe
- Yukuku
- Tatag
- Kuwiship
- Tagkuip
- Jinchag kaya



Umiamu

1. Duwe yukukujai pachimau.
2. Duwe tsujiasa juki tatagnum buitsa numpiji apugmau.
3. Duwe akaasa juki naneja esajam ema iyashi najatmau.
4. Duwe ekenjamu kuwishpi kuwemja betekuch emamu.
5. Buits yumi ukatka duwi tagkuipi kuwemja pinumau.
6. Buitsa tuntupe jinchag kaya juki yakaja shiig pinumau.
7. Buits etsanum jiiki ujugmau.

3 Ausa nagkankam, mamikiata aiktin nunikam papigmin agagta.

- a. ¿Diisa takastinun umiakush wajina atsumjae?
- b. Agagmaunmash ¿Akaasmau tawa nunash wajinkua tawa?
- c. Yukukush ¿Eke duwe naneskek pachimtaiyait atsa naneja?

4 Awaksamek ausata nunikam papigmin buwitsash wajuk najantaimpaita nunú papasam agagta.



Buwitsa tuntupe jinchag kaya juki yakaja shiig pinumau.



Duwe yukukujai pachimau.



Duwe ekenjamu kuwishpi kuwemja betekuch emamu.

5 Chiju ausam antukam dekatkaush takamush tuwita nunu dakumkata.

Buwits etsanum jiiki ujugmau.

Duwe tsujiasa juki tatagnum buwitsan
numpiji apugmau.

6 Kumpagmijai ijunjata nunikam chichamai aikta:

¿Diisa takastin papasa emamush imankait?
¿Wagka?

Diisa takastin tawa nuwish ¿Duwe
akaasa jukimush makeashit dusha
utugka dekanua?

**7 Papi tsupigmaunum ausata nunikam papigmin
dakumkata.**

buwitsan

duwe

yukuku

8 Ausata nunikam jujú iniimau papigmin aikta:

- ¿Ausa takat umiamush yupichukait?
- ¿Wajinma utujiakmume?
- ¿Utujimjamugmesh wajuk dakuemainaitme?



1 Tikich aents duwejai takamu dekatasa augji.

Aimara duwejai takamu

Aymara aents aidauk duwejai najankug dekas takastinun najaná wajakajui, ima senchi najanauwai vaso kauptum niimtinun (*Horizonte tricolor del sur*).



Campesino huaco najankug tashia wajaknun, najaná wajakajui. Tujash plata takakug shiig dekau ajakajui, duwiyai kuwashat takatain najankau ainawai.

Aymara duwejai takamuk dita pujutjin iwainawai. Najantaiji, vaso, jarra, juego de té nuwigtu egkea yutai aidauk ukukui niimtin ainawai, puma, llama aina duka ditanun iwainmawai.



Aymara aents aidauk batsatui seis provincianum departamento Puno antsag Moquegua, Tacna distritojinish batsatui.

2 Papigmin aikta:

- a. Kumpagmijai juunikta nunikam iniimau papigmin aikta:

¿Aymara aents aidaush plata takatnash wagka dekau ajaku tajume?

¿Aymara aents huaco najankamush wagkag tashiash ajami?

- b. Papigmin, juna junitaish waji nagkaemaktatua nunú agagta.

Campesino huaco najankamuk...

Aymara aidauk plata takakug shiig dekau ajakajui ...

Aymara duwejai takamuk dita pujutjin iwainmawai...

Ausaum dusha wagka imanaita nunú kumpagmijai chichasta.

Ajakma juwaamu



Dakumkamu diisam ausam augmattsata

lina patajig duse tujuag uminunak wajautichiji
mamutai, duke yagku wetai dekauwai. Duse tegakug
aneaku ainawai, tsujinag jugaku esajati tusag
kuwitamas tegau ainawai nuwigtu ukukiajin Nugkui
yumigtamjai tuwinau asag.



- 1 Dakumjamu diisam kumpagmijai chichasta. Kumpagmijai chichakmek jujú inimsata.



- ¿Dukug aidaush wajina takainawa?
- ¿Dusenash wajijai uwenawa?
- ¿Ya takamunmash pachinainawa? ¿Wagka?

- 2 Yamai, iniimau papigmin aikta.

- a. ¿Waji ajanma yujawa?
- b. ¿Dukug aidaush ajaknash wajijai uwenawa?
- c. ¿Wajina uwenawa?

- 3 Pataimish wajina ajanmayanash uwenawa nunú iniimsata, nunikam papigmin agagta.



- 1 Eke augtsuk, dakumkamu nuwigtu adaitukmau diista. Nunikam kumpagmijai chichasta.

Duse jukimu



- ¿Wajuk niimtinuk agagmauwaita?
- ¿Wají pachisa agagmau tame?
- ¿Duse uweamunmash waji dekame?
- ¿Utugkatna ausattaji?

2 Yamai, jujú agagmau ausata.

Yampits wait anenkagtin

Initik awajun aidauk
ajagtuchu ajakajui, nunin
asa wawa kesaja bukunak
patajin waitka wajaku
ainawai.



Dukug
aidau
Iwa jiintin
wekama yampits tsetseag kuja
tepettaman wainak jukiuwai.
Jeen ejegaag jiinum ayauntsa
aepsam ujen jujujui. Nunikmatai
shaan, dusen ayujuinau imatikam
tsukagmak kajitam nanak weuwai.



Nunik yampitschik uumak wee,
jegauwai bakichik dukuju jeen,
nunik jegá kutuktu ima imakua
ashi kujagmaujinak utsagkui,
nunikmatai dukug kuwitamas
juki ukusui.



Nuwi
nagkamas
awajun
nuwa aidauk ajakmatan
nagkamau ainawai.



Agaju: Rosalía Yampis Agkuash

3 Ausa nagkankam, aikta nuniakum papigmin agagta.

- a. ¿Yampisnash yaki wainkauwaita?
- b. ¿Duse uwetasash wajina atsumawa?
- c. ¿Wagka chagkinnash takainawa?

4 Chicham ejeta nunikam uwegmin baki bakichik iwainakta.

uweamu - kesaja - duse - kujau

- Utuim tsupigmauwai chicham najankata dutikam papigmin agagta.

5 Dakumjamu diista nunikam iniimau papigmin aikta.

¿Aja duse ajakmamush wajukuita?



6 Ausam aja duse ajakmaunum anentaimsata. Duwi kumpagmijai chichasta.



Ajak:
Yaig.
Nugka shiig
pegkeg.
Nuwigtu ashi
tsapauwai.

Juwai
aja duse
ajakmamu
niimeg.

- ¿Wagka ajash nugka ashi tsapamunmash ajamtaiyaita?
- ¿Awajunish nugkanash tikichnash wajinma takau ainawa?

7 Agagmaunum, nugka ashi tsapau ainau niime igkugta. Papigmin agagta.



Duse ajakeg:

8 Papigmin juju takat ainau umikta:

- Aímaujum dakumkata.
- ¿Amesh yama aja ajutjamkuish waji ajakmaminaitme?
- ¿Wagka?



1 Tikich ajak uweamu dekatasa augji.

Nomatsigenga aents

shaa juwamu

Nomatsigenga shaa juwákug aja apu ataik ipaama takasui tuja aja yaig ataik patajjaig juukui.

Muun Pancho patajin ujawai:

- Kashi, yaya tsapaka pegkeg kintamkug, esat tsawagmatai ajak shiig uwentin asamtai aniwai.
- Nantu antumtaik, ajak muun nantu antumauwa iman tsapaka nejekmatai dukap juuktajai tusa segamin ainawai.
- Nuwa shaanak egkeawai, ajakjintin juki tau asa.
- Shaak yagkuwai, tujash tikich niimtinchakam ayawai, bukusea, kapantu nuwigtu paish.



2 Ausa nagkankam, papigmin aikta:

- a. ¿Agagmaunmash yana pachis augmatua?
- b. ¿Nomatsigenga aents aidaush waji takatna takainawa?
- c. ¿Nomatsigenga aents aidaush wajuk ajaknash uwen ainawa?

3 Papigmin tesaja umikam chiju betekmata.

Chiju	
a. Nomatsigenga aents ainauk ajaknak uwen ainawai	
b. Kashi, yaya tsapaka pegkeg kintamkug, esat tsawagmatai	
c. Ipama takawai	

4 Etsegkata nunikam aimaum papigmin agagta.

- a. ¿Utugkatasa agagmauwaita?
- b. ¿Wagka ajaknash uwen ainawa nantu antumamtaish?

5 Anentaimsata nunikam papigmin aikta.

¿Utujimtsukek ausa aimkaum? Etsegkata.

¿Augmau iwajatag takumesh waji dutikmainaitme?

Namak maut



Agagmau ausata nunikam augmattsata

lina muunjig, aatus dekawai kuyut tepeatnunak
pishak Jiip shinutai, nantu jintamui yamaik kuwashat
mijan wajattawai tusa tinu ainawai.



1 Dakumkamu diista nunikam kumpagmijai chichasta.

Kumpagmijai chichakmek juju iniimsata.



- ¿Muun aidaush wajina takainawa?
- ¿Wajiyai takainawa?
- ¿Namaknash waji yujumkanak inagkatnume?

2 Yamai, Papigmin iniimau aikta.

- a. ¿Aentsush dekatkau dakumkamua nuwish wajukenawa?
- b. Namaknash wajiyai main ainawa nunú dakumkam daaji agatjata.
- c. ¿Namak maamunmash ya pachinua?

2 Pataimish namak mauta pachisash wajina tikichnash dekainawa nunu inimsata, nunikam papigmin agagta.



1 Eke augtsuk, agagmau nugkan awa nunu diista. Nunikam kumpagmijai chichasta.

- ¿Yaunchkesh jutik agagmaush wainnukujum? ¿Tuwi wainnujume?
- ¿Utugkatnuk agagmauwaita? ¿Utugka dekame?
- ¿Wajina pachisag augmatua?

2 Iniimau ausata nunikam chichamai aikta. ¿Agagmaush wajukuita?

Awai dakumjukmau agagmauji.

Dakumkamujig awai.

Fecha nuwigtu dakumkamuji awai.

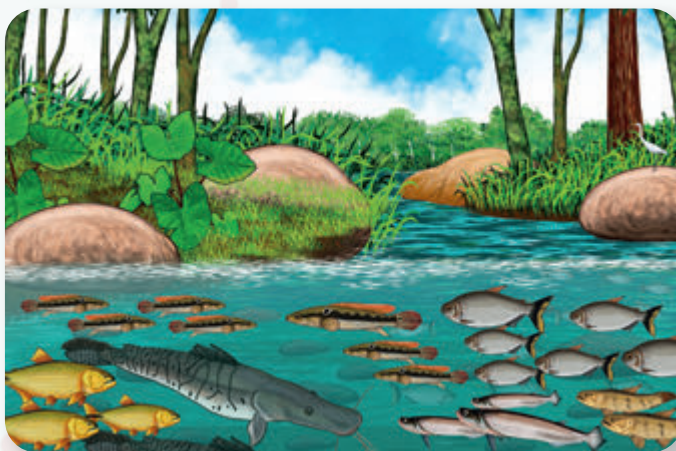
Kuwesmagmau awai.

3 Yamai, papigmin iniimau aikta.

- ¿Waji dakumkamuna iwainmawa? ¿Wagka?
- ¿Waji pachisa agagmau tame?
- ¿Agagmaush utugkatasa ausatin tame?
- ¿Etsegku agagmaush bakishkiakesh ausaukaitam? Kumpajum ujakta.

4 Yamai, juju agagmau ausata.

TSAWAN NAMAK MAAMU



Ashi muun ainau ipaji namak
chichamjuka nijamunum.

Tuwi atatua: *Local casa comunal "Chipe"*

Tsawan: *sábado 18 de octubre*

Etsa: 8:00 am.

Namakak betek tinamdaeka jukittaji

Apu Yagkitaiyai agatmamjatajum

Untsumtai - 987888555

¡TAAM PACHINKATA!

5 Ausa nagkankam, aımaujum papigmin agagta.

- a. ¿Etsegmaush wagka agagmauwaita?
- b. ¿Agagmaunmash waji chichama igkugkume?
Agagmau wainkata nunikam uwegmin baki bakichik mamikiata.

entsa - namak - apu - namak maamu -
muun aidau - pata

- Utuim tsupigmaujai chicham najankata nunikam papigmin agagta.

6 Awaksamek ausata nunikam aımaujum papigmin dakumkata.

Tuwi atatua

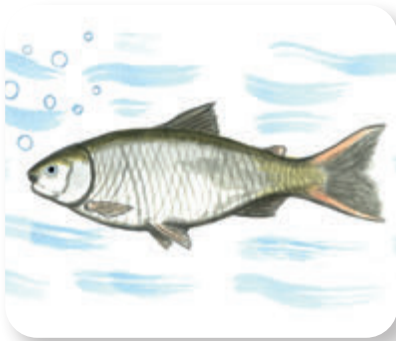
Namak akandaijatin

Wajupa maawaje

Ipak aidau

Yanai agatmamjattawa

7 Namak aidau daaji ausata nunikam chitsui akankum agagta.



kagka

kag

aja

ka



chuwu

utu



pani

inak

8 Chicham ausam papigmin betekmam pekata chiju najankamnum

kuwashat Yamai maamji yutui.

- Ujajatui Apachum aidau dekamun namak maut

9 Juju takat papigmin umikta:

- Jeemin namakjai inagkamu dakumkata.



1 Tikich aents namak mamu unuimagtasa augji.

Ashanigka aents namak mamu

Ashanigka aents aidauk tinamsa namak maa yutan dekau ainawai, aatus: nagkí, agseajai, washima nuwigtu dekai.



Aishmag aidauk, eke namaká wetsuk “pijipjin” esag uwejin, nagkin, agsean nuwigtu dekan usukig juwawai dukap wakemkatatus.

Ashanigka aents ainaunmag namak “dukap maa” pataajai ajamdaiku anenisa pujamuk imanai. Namaknak pataa wakejus yuu ainawai yuta pegkeg asamtai.

Agaju: Segundo A. Bakuants Cuñachi

2 Ausa nagkankam, papigmin aikta:

- ¿Ya aents aidauna pachis augmatua?
- ¿Ashanigka aents aidaush waji takatna takainawa?
- ¿Ashanigka aidaush namaknash wajuk main ainawa?

3 Papigmin tesaja umikta nunikam chiju betekmata.

Chiju aidau	
a. Ashanigkak namaknak main ainawai -----	
b. Uwegnum nuwigtu namak mautain "pijipji" usukig juwawai -----	
c. Namak pataajai ajamdaisa yuwamuk -----	

4 Etsegkata, nunikam papigmin agagta:

- ¿Utugkatasa agagmauwaita?
- ¿"Pijipjish wagkaik takataita?

5 Agagmau ausata. Nunikam aikta.

- Ashanigka aents aidanmag namak "dukap maa" patajai ajamdaisa anenisa pujamuk imanai.
- ¿Kumpagmijaish "ajamdaisa yuwamush" wajuk iwainamainaitme?

6 Anentaimsam papigmin aikta.

¿Utujimtsukek ausa aimkaum? Etsegkata.

¿Augmau iwajatag takumesh waji dutikmainaitme?

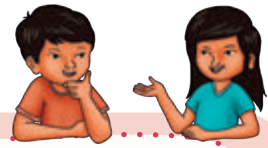


Dakumkamu diisam ausam augmattsata

lina apachjig tinu agme Etsa Bachigjaig aents ájaku ainawai nunin asag ditai dekas awantua najantain nagkamawajuk juna najanau ainawai; itipak, buchak, senta, tijigkas, tseemtai, wampach, chagkin. Jujui nagkamas najantanak nagkamau ainawai.



- 1** Dakumjamu diisam kumpagmijai chichasta. Kumpagmijai chichakmek juju inimsata.



- ¿Awajun aishmag aidaush waji takatna takainawa?
- ¿Ikamianash wajina juwinawa?
- ¿Kaapish wajinma pegkejaita?

- 2** Yamai, aíkmaujum papigmin agakum dakumkata.

- a. ¿Aishmag awajun aidaush wajina awantuash najanin ainawa?
- b. ¿Aishmag awajun aidaush chagkina najankush wajina tikishnash takau ainawa?

- 3** Pataim iniasta chagkin najantan pachis dekamujin nunikam papigmin dakumkata.



- 1 Eke augtsuk, dakumkamu nuwigtu adaitukmau diista. Nunikam kumpagmijai chichasta.

Awajun awantua najanmau



- ¿Aentsush wajukenawa?
- ¿Wajina pachis augmatu tame?
- ¿Awantua najanmaush waji dekame?
- ¿Utugkatna agagmaush ausattaji?
- ¿Juninmamtin agagmaush bakishkiakesh ausaukaitam?

2 Yamai, juju agagmau ausata.

Awajun awantua najanmau

Jutinu tinamsa najantai



“Ikamia juuka takatai”



Ikam
igkunnawai,
chagkin
najanku takatia



Bataek
igkunui mujá
nuniaskuish
pakanum



Jigkai tsamaka
kakaegu juunui

Agaju: Rosalía Yampis Agkuash

3 Ausa nagkagkam, iniimau aikta. Aikmaujum papigmin agagta.

- a. ¿Chagkin awantuataisaish waji atsumnawa?
- b. ¿Bataenumiash waji jiinnawa?
- c. ¿Etsenash wajinma atsumawa?

4 Utuim shiig batsakta dutikam papigmin agagta.

kinchag

pachwam

taipee

5 Juju chicham ainaush wajinkua tawa nunu kumpagmijai chichasta.

“Ikamia juuka takatai”

“Awajun awantua najanmau”

- 6** Dakumkamu diista nunikam nuwash wagkag awantuash najanainatsua nunú kumpagmijai chichasta.



Yamai, juju iniimau papigmin aikta:

- ¿Chagkinnash wajiyaí najanin ainawa?
- ¿Chagkin waamak mamujai takush wajiyaí najanin ainawa?

- 7** Dakumkamu nuwigtu agagmau awaksamek diista. Yamai, iniimau chichakam aikta:

¿Waji agagmauwa ausaume?

¿Utugkatnuk agagmauwaita?

- 8** Aímaujum papigmin agagta:

- ¿Awantua najantai iwainakta takumesh waji dutikmainaitpa?



- 1 Agagmau augku tikich aents awantua takatai dekaami.

Pitumarca awantua najanmau

Cuzco awai bakichik distrito **Pitumarca daagtin**, juwig, aishmag nuwa aidauk awantua najantan batsamtin ainawai, ima senchi awantua najanin aina nunak **cumbi** nuniashkush **ccompi** tinu ainawai.



Ccompi tawa duka janch vicuña nuniashkush alpaca uje kutama shiig niime kidagpatin wajakin najankamun tinu ainawai. Juju awantau najanmaunak duwik inca batsamá wajakua imanuk najanak inca patayijai takastinun aika wajakajui.



Pitumarqueños ainauk alpaca, llama nuwigtu uwig aina nuna ujen kutamá awantuag najanin ainawai nunik dupan juuka jakimtikin ainawai.

Awantua najankamunmag, pitumarquinos ainaunmag wantinui *figuras geometricas*, ikamia najankamu wegantun, calendario agrícola nuwigtu jiiistamtain, aiksag tikish tsawantai takatai wegantunashkam.

Agagmauwai: *Agencia Peruana de Noticias (Andina)*

2 Ausa nagkankam, papigmin aikta:

- ¿Agagmaunmash ya aents aidauna pachis chichawa?
- ¿Pitumarquiño aidaush waji takatna takau ainawa?
- ¿Awantua najankush wajina takau ainawa?

3 ¿Vicuña pachisa chichamush antinkum? Dakumkamu diista nunikam papigmin augmattsata.

Vicuñak:



4 Etsegkata nunikam papigmin agagta:

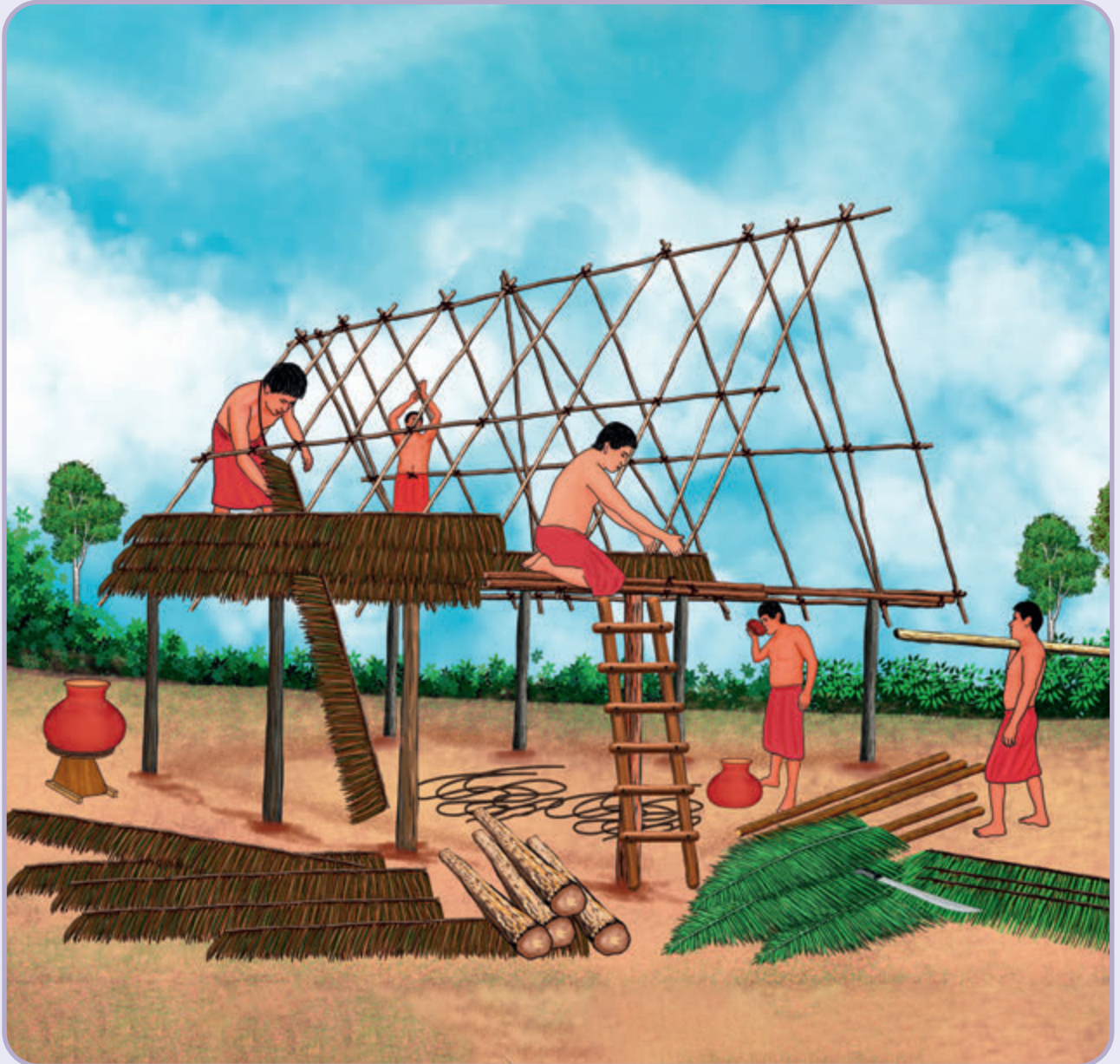
- ¿Utugkatnuk agagmauwaita?
- ¿Ccompi ainaush yadaunak awantuash najanin ajami inca batsamá wajakua nuwish?

5 Anentaimjata nunikam aikta chichamai.

¿Utujimtsukek
ausamesh aimkaum?
Etsegkata.

¿Augmau iwajatag
takumesh waji
dutikmainaitme?

Jegamat



Dakumkamu diista, agagmau ausata nunikam aimkata

Muuntak jéga apujatnujinak, dekatkauk nugkan mamikiuwai paka tepáku senchi anitchaun, entsa uwet nuwigtu juna atsumjauwai: shugkun, káapin, dukan, minagkun, tagkanan, jujú ainaun umik nagkamauwai jéga jegamtan.



1 Dakumjamu diista nunikam kumpagmijai chichasta.

Kumpagmijai chichakmek juju iniimsata.



- ¿Nuwash jega jegamaunmash wajukeawa?
- ¿Dekatkau dakumkamua nuwiyash wajinmainaitpa?
- ¿Jega jegamkush waji dukana takau ainawa?

2 Yamai, Iniimau papigmin aikta.

- a. ¿Chapi dukesh tuwiya tsupitaimpaita?
- b. ¿Chapi dukesh utugkatasa takataiyaita?
- c. ¿Tikichish waji duka wainme?

3 Pataim iniasta jega jegamtan pachis dekamuji dekam etsegkata..



- 1 Eke augtsuk, Agagmau diista. Nunikam kumpagmijai chichasta.



a. ¿Wajuk niimtinuk agagmauwaita?
¿Yaunchkesh juninush wainnukum?

b. ¿Waji pachisa agagmau tame?

c. ¿Wagka agagmaush ausattame?

d. ¿Jega jegamau pachismesh waji dekame?

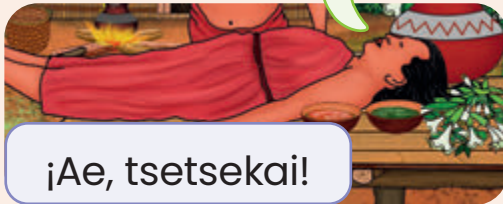
- 2 Juju iniimau ayakum papigmin aikta.

- ¿Nuwauch dakumkamunum puja dusha wagkag tush chichawa?
- Dakumjamua nuwish, ¿Waji etsegmau dekatag tame?

3 Yamai, juju agagmau ausata.

Jegak kuwitamkagtawai

Juanka, Ana yaum kashi tsetseag buutme, chupijuwe.



¡Ae, tsetsekai!



Muun duka mamukuk yapajiakta tita.

¡Ehe, titatjai!



Ikam weti duka juwak.

¡Ana diisia! Juju duka jega chigkaejama nunú yapajiatnai.



¡See!

Muun Jorge, wait aneam ¿jega iwagtugmainkaitam?

Chapi duke pegkejan yajuakan besekun yapajiaktajai.



4 Ausa nagkankam, aimaujum papigmin agagta.

- a. ¿Wajina pachis augmattsame?
- b. ¿Ya tsetsekaish buutmaya?
- c. ¿Anash jeenash iwajamkaya? ¿Wagka?
- d. ¿Jega iwajatasash waji dukana takase?
- e. ¿Tamauwa nuwiyash tu dekaskechuita?

Ana seemak
buutu
chupiju asa.

1

Jegak dukai
iwagnaju.

2

Jega mamug
kitaun muun
iwajau.

3

5 Augmatmaunum nagkaemakiu ainau ausata nunikam papigmin papasa agagta.

Ana jeen iwajau.

Jorge dukug Ana jee iwagtugta tiu.

Ana tsetseag nuwigtush chupiju asa
buutiu.

Muun chapu duken tsupiju jegan iwajatatus.

6 Juju iniimau ayakum papigmin agagta.

¿Augmatmaush wajuk nagkamnawa?

¿Nuwish wajukae?

¿Augmatmaush wajuk amuewa?

7 Awaksamek ausata nunikam iniimau aiktin kumpagmijai chichasta.

¿Ananash ya ainau yaigkaje?

¿Jorge dutikamush wajuk diyame?

¿Yainiamush imanai tamek? ¿Wagka?

8 Papigmin juju takat umikta:

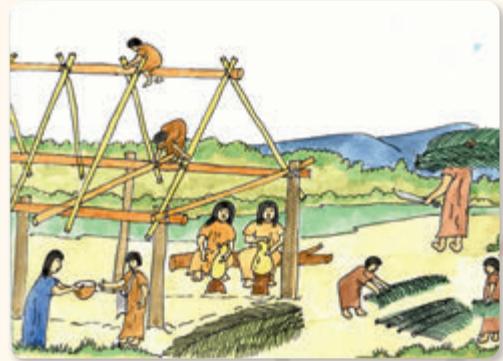
- ¿Anash tsetseajash wajintiamkiyi? ¿nuwigtu jee iwajash wajintiamkiyi? Dakumkata.
- ¿Augmatmaush wakejusmek diisum? ¿Wagka?
- ¿Jujú augmatmau ausatajum tusamesh tikichish tumainkaitam?
- Wajinmainaitpa nunú etsegkata.



1 Tikich aentsu jega jegamtaiji dekatasa augji.

Ashanigka jegamat

Ashanigka aents ainauk jeganak "batsatkamu" tinu ainawai wagki jegak kuwitamkagtawai nuwigtush jeganum patajai igkunitia tuwidau asag.



Ashanigka aidauk jeenig yujumkan inajui, nijawai, agajin jaipiawai, shaan akawai, nijamchin apawai nuwigtu ayamui. Jega batsatuk ashi wakegas, puyatjus takatnak uminawai.

Ashanigkak ijagdaikug, tuke nijamchin umin ainawai. Ijagnaimauk pataajai ijutkauk atan, nuwigtu shiig antugdaika batsamtan sukagtawai.

Agaju: Rosalía Yampis Agkuash

2 Ausa nagkankam, papigmin aikta:

- ¿Agagmaunmash ya aents aidaun pachis chichawa?
- ¿Ashanigkash wagka jeganash "batsatkamu" tinu ainawa?
- ¿Ashanigkash jeenish wajina takau ainawa?

3 Papigmin agagta dekasken etseja nunu.

Jegak kuwitamkagtinai.

Ashanigka ainauk jeen ijagdayin ainawai.

Ijagnak ima aishmagkuk juwai.

Patak dakunkut takatnumag pachinin ainawai.

4 Etsegkata nunikam papigmin agagta:

- a. ¿Utugkatna agagmauwaita?
- b. ¿Pataimish wajina jegash takauwe?

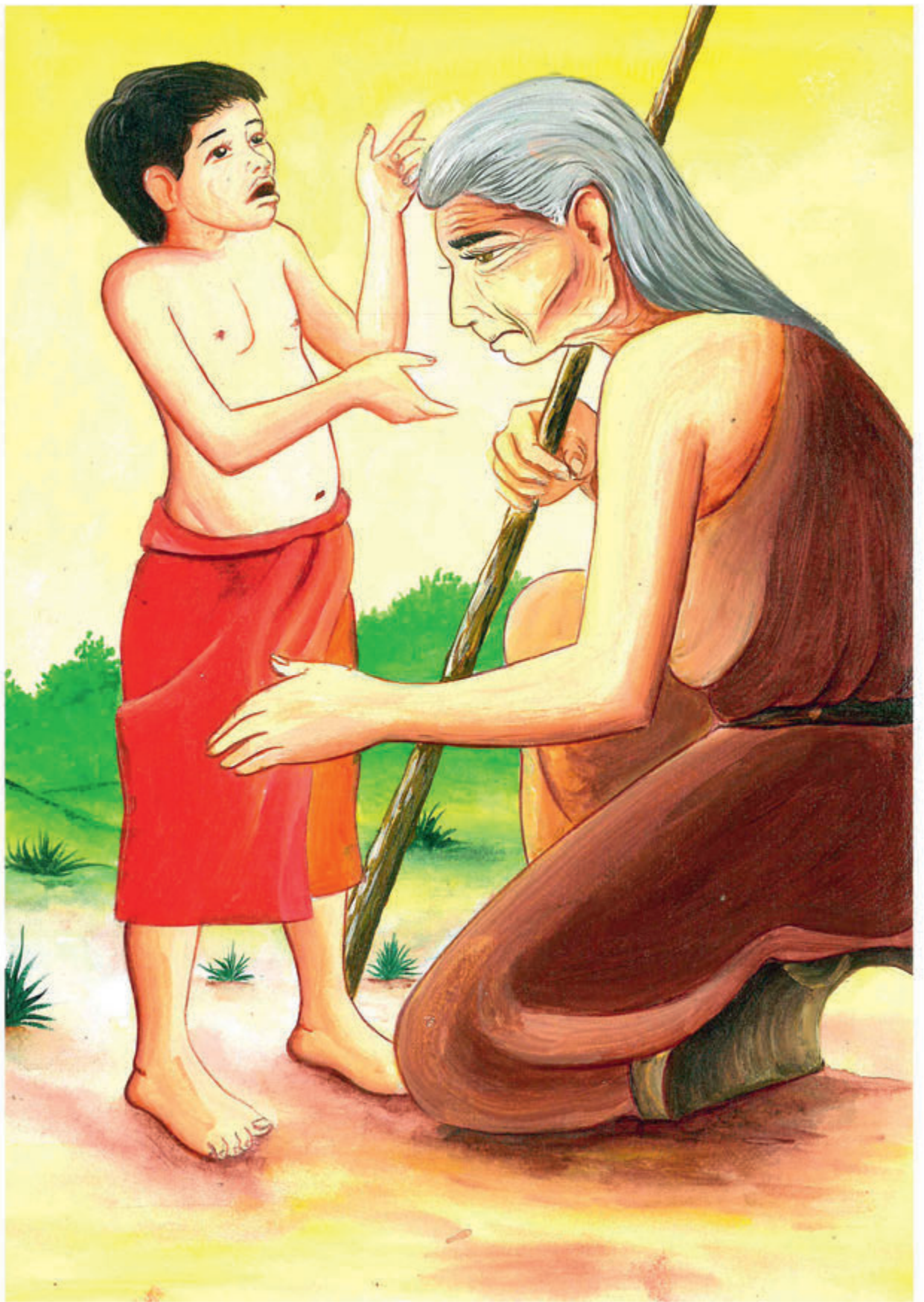
5 Agagmau ausata. Nunikam kumpagmijai juunikam aiktin chichasta.

- Ijagdaimauk pataajai ijutkauk atan, nuwigtu shiig antugdaika batsamtan sukagtawai.
- ¿Patajai nuwigtu batsatkamunmayajai ijutkau batsatmaush iman tamek? ¿Wagka?


6 Anentaimjam papigmin aikta.

¿Iniimau aiktasamesh waji dutikamume? Etsegkata.

¿Shiig aujut unuimagtag takumesh waji dutikmainaitme?



Abacha Awajún chichamnum

A a  atash	B b  bashu	Ch ch  chimpui	D d  dapa	E e  etse
G g  agkúnip	H h  aehaet	I i  ima	J j  japa	K k  kashai
M m  manchi	N n  nujin	P p  pitu	R r  suakaraip	S s  sukuya
Sh sh  shushui	T t  tunta	Ts ts  tsukagka	U u  uyai	W w  waga
Y y  yantana	Lengua		Awajún	
	Grafías		21	
	Vocales		4	
	Consonantes		17	
Región		Amazonas, Cajamarca, Lima, Callao, Loreto, San Martín y Ucayali		
Aprobado por		RM N.º 303-2015-MINEDU		

CARTA DEMOCRÁTICA INTERAMERICANA

I La democracia y el sistema interamericano

Artículo 1

Los pueblos de América tienen derecho a la democracia y sus gobiernos la obligación de promoverla y defenderla. La democracia es esencial para el desarrollo social, político y económico de los pueblos de las Américas.

Artículo 2

El ejercicio efectivo de la democracia representativa es la base del estado de derecho y los regímenes constitucionales de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos. La democracia representativa se refuerza y profundiza con la participación permanente, ética y responsable de la ciudadanía en un marco de legalidad conforme al respectivo orden constitucional.

Artículo 3

Son elementos esenciales de la democracia representativa, entre otros, el respeto a los derechos humanos y las libertades fundamentales; el acceso al poder y su ejercicio con sujeción al estado de derecho; la celebración de elecciones periódicas, libres, justas y basadas en el sufragio universal y secreto como expresión de la soberanía del pueblo; el régimen plural de partidos y organizaciones políticas; y la separación e independencia de los poderes públicos.

Artículo 4

Son componentes fundamentales del ejercicio de la democracia la transparencia de las actividades gubernamentales, la probidad, la responsabilidad de los gobiernos en la gestión pública, el respeto por los derechos sociales y la libertad de expresión y de prensa. La subordinación constitucional de todas las instituciones del Estado a la autoridad civil legalmente constituida y el respeto al estado de derecho de todas las entidades y sectores de la sociedad son igualmente fundamentales para la democracia.

Artículo 5

El fortalecimiento de los partidos y de otras organizaciones políticas es prioritario para la democracia. Se deberá prestar atención especial a la problemática derivada de los altos costos de las campañas electorales y al establecimiento de un régimen equilibrado y transparente de financiación de sus actividades.

Artículo 6

La participación de la ciudadanía en las decisiones relativas a su propio desarrollo es un derecho y una responsabilidad. Es también una condición necesaria para el pleno y efectivo ejercicio de la democracia. Promover y fomentar diversas formas de participación fortalece la democracia.

II La democracia y los derechos humanos

Artículo 7

La democracia es indispensable para el ejercicio efectivo de las libertades fundamentales y los derechos humanos, en su carácter universal, indivisible e interdependiente, consagrados en las respectivas constituciones de los Estados y en los instrumentos interamericanos e internacionales de derechos humanos.

Artículo 8

Cualquier persona o grupo de personas que consideren que sus derechos humanos han sido violados pueden interponer denuncias o peticiones ante el sistema interamericano de promoción y protección de los derechos humanos conforme a los procedimientos establecidos en el mismo. Los Estados Miembros reafirman su intención de fortalecer el sistema interamericano de protección de los derechos humanos para la consolidación de la democracia en el Hemisferio.

Artículo 9

La eliminación de toda forma de discriminación, especialmente la discriminación de género, étnica y racial, y de las diversas formas de intolerancia, así como la promoción y protección de los derechos humanos de los pueblos indígenas y los migrantes y el respeto a la diversidad étnica, cultural y religiosa en las Américas, contribuyen al fortalecimiento de la democracia y la participación ciudadana.

Artículo 10

La promoción y el fortalecimiento de la democracia requieren el ejercicio pleno y eficaz de los derechos de los trabajadores y la aplicación de normas laborales básicas, tal como están consagradas en la Declaración de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) relativa a los Principios y Derechos Fundamentales en el Trabajo y su Seguimiento, adoptada en 1998, así como en otras convenciones básicas afines de la OIT. La democracia se fortalece con el mejoramiento de las condiciones laborales y la calidad de vida de los trabajadores del Hemisferio.

III Democracia, desarrollo integral y combate a la pobreza

Artículo 11

La democracia y el desarrollo económico y social son interdependientes y se refuerzan mutuamente.

Artículo 12

La pobreza, el analfabetismo y los bajos niveles de desarrollo humano son factores que inciden negativamente en la consolidación de la democracia. Los Estados Miembros de la OEA se comprometen a adoptar y ejecutar todas las acciones necesarias para la creación de empleo productivo, la reducción de la pobreza y la erradicación de la pobreza extrema, teniendo en cuenta las diferentes realidades y condiciones económicas de los países del Hemisferio. Este compromiso común frente a los problemas del desarrollo y la pobreza también destaca la importancia de mantener los equilibrios macroeconómicos y el imperativo de fortalecer la cohesión social y la democracia.

Artículo 13

La promoción y observancia de los derechos económicos, sociales y culturales son consustanciales al desarrollo integral, al crecimiento económico con equidad y a la consolidación de la democracia en los Estados del Hemisferio.

Artículo 14

Los Estados Miembros acuerdan examinar periódicamente las acciones adoptadas y ejecutadas por la Organización encaminadas a fomentar el diálogo, la cooperación para el desarrollo integral y el combate a la pobreza en el Hemisferio, y tomar las medidas oportunas para promover estos objetivos.

Artículo 15

El ejercicio de la democracia facilita la preservación y el manejo adecuado del medio ambiente. Es esencial que los Estados del Hemisferio implementen políticas y estrategias de protección del medio ambiente, respetando los diversos tratados y convenciones, para lograr un desarrollo sostenible en beneficio de las futuras generaciones.

Artículo 16

La educación es clave para fortalecer las instituciones democráticas, promover el desarrollo del potencial humano y el alivio de la pobreza y fomentar un mayor entendimiento entre los pueblos. Para lograr estas metas, es esencial que una educación de calidad esté al alcance de todos, incluyendo a las niñas y las mujeres, los habitantes de las zonas rurales y las personas que pertenecen a las minorías.

IV Fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática

Artículo 17

Cuando el gobierno de un Estado Miembro considere que está en riesgo su proceso político institucional democrático o su legítimo ejercicio del poder, podrá recurrir al Secretario General o al Consejo Permanente a fin de solicitar asistencia para el fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática.

Artículo 18

Cuando en un Estado Miembro se produzcan situaciones que pudieran afectar el desarrollo del proceso político institucional democrático o el legítimo ejercicio del poder, el Secretario General o el Consejo Permanente podrá, con el consentimiento previo del gobierno afectado, disponer visitas y otras gestiones con la finalidad de hacer un análisis de la situación. El Secretario General elevará un informe al Consejo Permanente, y éste realizará una apreciación colectiva de la situación y, en caso necesario, podrá adoptar decisiones dirigidas a la preservación de la institucionalidad democrática y su fortalecimiento.

Artículo 19

Basado en los principios de la Carta de la OEA y con sujeción a sus normas, y en concordancia con la cláusula democrática contenida en la Declaración de la ciudad de Quebec, la ruptura del orden democrático o una alteración del orden constitucional que afecte gravemente el orden democrático en un Estado Miembro constituye, mientras persista, un obstáculo insuperable para la participación de su gobierno en las sesiones de la Asamblea General, de la Reunión de Consulta, de los Consejos de la Organización y de las conferencias especializadas, de las comisiones, grupos de trabajo y demás órganos de la Organización.

Artículo 20

En caso de que en un Estado Miembro se produzca una alteración del orden constitucional que afecte gravemente su orden democrático, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá solicitar la convocatoria inmediata del Consejo Permanente para realizar una apreciación colectiva de la situación y adoptar las decisiones que estime conveniente. El Consejo Permanente, según la situación, podrá disponer la realización de las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática. Si las gestiones diplomáticas resultaren infructuosas o si la urgencia del caso lo aconsejare, el Consejo Permanente convocará de inmediato un período extraordinario de sesiones de la Asamblea General para que ésta adopte las decisiones que estime apropiadas, incluyendo gestiones diplomáticas, conforme a la Carta de la Organización, el derecho internacional y las disposiciones de la presente Carta Democrática. Durante el proceso se realizarán las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática.

Artículo 21

Cuando la Asamblea General, convocada a un período extraordinario de sesiones, constate que se ha producido la ruptura del orden democrático en un Estado Miembro y que las gestiones diplomáticas han sido infructuosas, conforme a la Carta de la OEA tomará la decisión de suspender a dicho Estado Miembro del ejercicio de su derecho de participación en la OEA con el voto afirmativo de los dos tercios de los Estados Miembros. La suspensión entrará en vigor de inmediato. El Estado Miembro que hubiera sido objeto de suspensión deberá continuar observando el cumplimiento de sus obligaciones como miembro de la Organización, en particular en materia de derechos humanos.

Adoptada la decisión de suspender a un gobierno, la Organización mantendrá sus gestiones diplomáticas para el restablecimiento de la democracia en el Estado Miembro afectado.

Artículo 22

Una vez superada la situación que motivó la suspensión, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá proponer a la Asamblea General el levantamiento de la suspensión. Esta decisión se adoptará por el voto de los dos tercios de los Estados Miembros, de acuerdo con la Carta de la OEA.

V La democracia y las misiones de observación electoral

Artículo 23

Los Estados Miembros son los responsables de organizar, llevar a cabo y garantizar procesos electorales libres y justos. Los Estados Miembros, en ejercicio de su soberanía, podrán solicitar a la OEA asesoramiento o asistencia para el fortalecimiento y desarrollo de sus instituciones y procesos electorales, incluido el envío de misiones preliminares para ese propósito.

Artículo 24

Las misiones de observación electoral se llevarán a cabo por solicitud del Estado Miembro interesado. Con tal finalidad, el gobierno de dicho Estado y el Secretario General celebrarán un convenio que determine el alcance y la cobertura de la misión de observación electoral de que se trate. El Estado Miembro deberá garantizar las condiciones de seguridad, libre acceso a la información y amplia cooperación con la misión de observación electoral. Las misiones de observación electoral se realizarán de conformidad con los principios y normas de la OEA. La Organización deberá asegurar la eficacia e independencia de estas misiones, para lo cual se las dotará de los recursos necesarios. Las mismas se realizarán de forma objetiva, imparcial y transparente, y con la capacidad técnica apropiada. Las misiones de observación electoral presentarán oportunamente al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, los informes sobre sus actividades.

Artículo 25

Las misiones de observación electoral deberán informar al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, si no existiesen las condiciones necesarias para la realización de elecciones libres y justas. La OEA podrá enviar, con el acuerdo del Estado interesado, misiones especiales a fin de contribuir a crear o mejorar dichas condiciones.

VI Promoción de la cultura democrática

Artículo 26

La OEA continuará desarrollando programas y actividades dirigidos a promover los principios y prácticas democráticas y fortalecer la cultura democrática en el Hemisferio, considerando que la democracia es un sistema de vida fundado en la libertad y el mejoramiento económico, social y cultural de los pueblos. La OEA mantendrá consultas y cooperación continua con los Estados Miembros, tomando en cuenta los aportes de organizaciones de la sociedad civil que trabajen en esos ámbitos.

Artículo 27

Los programas y actividades se dirigirán a promover la gobernabilidad, la buena gestión, los valores democráticos y el fortalecimiento de la institucionalidad política y de las organizaciones de la sociedad civil. Se prestará atención especial al desarrollo de programas y actividades para la educación de la niñez y la juventud como forma de asegurar la permanencia de los valores democráticos, incluidas la libertad y la justicia social.

Artículo 28

Los Estados promoverán la plena e igualitaria participación de la mujer en las estructuras políticas de sus respectivos países como elemento fundamental para la promoción y ejercicio de la cultura democrática.

El Acuerdo Nacional

El 22 de julio de 2002, los representantes de las organizaciones políticas, religiosas, del Gobierno y de la sociedad civil firmaron el compromiso de trabajar, todos, para conseguir el bienestar y desarrollo del país. Este compromiso es el Acuerdo Nacional.

El Acuerdo persigue cuatro objetivos fundamentales. Para alcanzarlos, todos los peruanos de buena voluntad tenemos, desde el lugar que ocupemos o el rol que desempeñemos, el deber y la responsabilidad de decidir, ejecutar, vigilar o defender los compromisos asumidos. Estos son tan importantes que serán respetados como políticas permanentes para el futuro.

Por esta razón, como niños, niñas, adolescentes o adultos, ya sea como estudiantes o trabajadores, debemos promover y fortalecer acciones que garanticen el cumplimiento de esos cuatro objetivos que son los siguientes:

1. Democracia y Estado de Derecho

La justicia, la paz y el desarrollo que necesitamos los peruanos sólo se pueden dar si conseguimos una verdadera democracia. El compromiso del Acuerdo Nacional es garantizar una sociedad en la que los derechos son respetados y los ciudadanos viven seguros y expresan con libertad sus opiniones a partir del diálogo abierto y enriquecedor; decidiendo lo mejor para el país.

2. Equidad y Justicia Social

Para poder construir nuestra democracia, es necesario que cada una de las personas que

conformamos esta sociedad, nos sintamos parte de ella. Con este fin, el Acuerdo promoverá el acceso a las oportunidades económicas, sociales, culturales y políticas. Todos los peruanos tenemos derecho a un empleo digno, a una educación de calidad, a una salud integral, a un lugar para vivir. Así, alcanzaremos el desarrollo pleno.

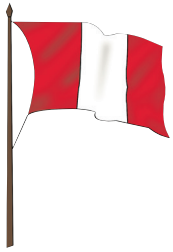
3. Competitividad del País

Para afianzar la economía, el Acuerdo se compromete a fomentar el espíritu de competitividad en las empresas, es decir, mejorar la calidad de los productos y servicios, asegurar el acceso a la formalización de las pequeñas empresas y sumar esfuerzos para fomentar la colocación de nuestros productos en los mercados internacionales.

4. Estado Eficiente, Transparente y Descentralizado

Es de vital importancia que el Estado cumpla con sus obligaciones de manera eficiente y transparente para ponerse al servicio de todos los peruanos. El Acuerdo se compromete a modernizar la administración pública, desarrollar instrumentos que eliminen la corrupción o el uso indebido del poder. Asimismo, descentralizar el poder y la economía para asegurar que el Estado sirva a todos los peruanos sin excepción. Mediante el Acuerdo Nacional nos comprometemos a desarrollar maneras de controlar el cumplimiento de estas políticas de Estado, a brindar apoyo y difundir constantemente sus acciones a la sociedad en general.

SÍMBOLOS DE LA PATRIA



Bandera Nacional



Himno Nacional



Escudo Nacional

Declaración Universal de los Derechos Humanos

El 10 de diciembre de 1948, la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó y proclamó la Declaración Universal de Derechos Humanos, cuyos artículos figuran a continuación:

Artículo 1.- Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y (...) deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

Artículo 2.- Toda persona tiene todos los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición. Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una persona (...).

Artículo 3.- Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.

Artículo 4.- Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre; la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.

Artículo 5.- Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

Artículo 6.- Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.

Artículo 7.- Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración (...).

Artículo 8.- Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo, ante los tribunales nacionales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales (...).

Artículo 9.- Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.

Artículo 10.- Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.

Artículo 11.-

1. Toda persona acusada de delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad (...).

2. Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueron delictivos según el Derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito.

Artículo 12.- Nadie será objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques a su honra o a su reputación. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.

Artículo 13.-

1. Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado.

2. Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso del propio, y a regresar a su país.

Artículo 14.-

1. En caso de persecución, toda persona tiene derecho a buscar asilo, y a disfrutar de él, en cualquier país.

2. Este derecho no podrá ser invocado contra una acción judicial realmente originada por delitos comunes o por actos opuestos a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 15.-

1. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.

2. A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad.

Artículo 16.-

1. Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia (...).

2. Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.

3. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.

Artículo 17.-

1. Toda persona tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.

2. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.

Artículo 18.- Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión (...).

Artículo 19.- Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión (...).

Artículo 20.-

1. Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas.

2. Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.

Artículo 21.-

1. Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por medio de representantes libremente escogidos.

2. Toda persona tiene el derecho de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas de su país.

3. La voluntad del pueblo es la base de la autoridad del poder público; esta voluntad se expresará mediante elecciones auténticas que habrán de celebrarse periódicamente, por sufragio universal e igual y por voto secreto u otro procedimiento equivalente que garantice la libertad del voto.

Artículo 22.- Toda persona (...) tiene derecho a la seguridad social, y a obtener (...) habida cuenta de la organización y los recursos de cada Estado, la satisfacción de los derechos económicos, sociales y culturales, indispensables a su dignidad y al libre desarrollo de su personalidad.

Artículo 23.-

1. Toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo.

2. Toda persona tiene derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.

3. Toda persona que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria, que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que será completada, en caso necesario, por cualesquiera otros medios de protección social.

4. Toda persona tiene derecho a fundar sindicatos y a sindicarse para la defensa de sus intereses.

Artículo 24.-

Toda persona tiene derecho al descanso, al disfrute del tiempo libre, a una limitación razonable de la duración del trabajo y a vacaciones periódicas pagadas.

Artículo 25.-

1. Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, vejez u otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad.

2. La maternidad y la infancia tienen derecho a cuidados y asistencia especiales. Todos los niños, nacidos de matrimonio o fuera de matrimonio, tienen derecho a igual protección social.

Artículo 26.-

1. Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción elemental será obligatoria. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.

2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos; y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz.

3. Los padres tendrán derecho preferente a escoger el tipo de educación que habrá de darse a sus hijos.

Artículo 27.-

1. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten.

2. Toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.

Artículo 28.- Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social e internacional en el que los derechos y libertades proclamados en esta Declaración se hagan plenamente efectivos.

Artículo 29.-

1. Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad (...).

2. En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.

3. Estos derechos y libertades no podrán, en ningún caso, ser ejercidos en oposición a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 30.- Nada en esta Declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades (...) tendientes a la supresión de cualquiera de los derechos y libertades proclamados en esta Declaración.

DISTRIBUIDO GRATUITAMENTE POR EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN
PROHIBIDA SU VENTA